



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Μετάφραση Α-Β (Ακαδημαϊκά Ελληνικά)

Φορτίο σε ώρες/πιστωτικές μονάδες: 40 ώρες διδασκαλίας, 4 πιστωτικές μονάδες· 10 διαλέξεις / 30 σεμινάρια

Έτος / Εξάμηνο: Έτος II / Εξάμηνο II

Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα

Πρόγραμμα σπουδών: Πτυχίο «Μετάφραση και Διερμηνεία στα Ελληνικά και Αγγλικά»

Κώδικας ηθικής: Κώδικας ηθικής του Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4, 6, 7, 9)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΦΟΙΤΗΤΩΝ:

Γενικοί στόχοι του μαθήματος: Το μάθημα στοχεύει να γνωρίσει τους φοιτητές με τις μελέτες της μετάφρασης ως ξεχωριστό επιστημονικό πεδίο. Με τη γλώσσα ως σύστημα, τη μετάφραση ως διαδικασία και ως προϊόν, και με τη σύνθεση ανάλυσης, ερμηνείας και προσέγγισης του κειμένου, όχι μόνο σε μικροεπίπεδο αλλά και σε μακροεπίπεδο, το μάθημα θα επιτρέψει στους φοιτητές να δομήσουν και να αποδώσουν στην αλβανική και αντίστροφα στην ελληνική γλώσσα ισοδύναμα ή παρεμφερή αποτελέσματα, στο βαθμό που το επιτρέπουν τα εκφραστικά γλωσσικά μέσα της αλβανικής και της ελληνικής, καθώς και άλλοι γλωσσικοί και εξωγλωσσικοί παράγοντες. Μέσω αυθεντικού προβληματικού γλωσσικού υλικού, σύμφωνα με το επίπεδο γνώσεων που αποκτήθηκαν κατά τα δύο πρώτα έτη και σε όλα τα είδη, τα στυλ και τα επίπεδα γλώσσας, τόσο γραπτής όσο και προφορικής, επιτυγχάνεται η ένταξη και η διασύνδεση με τις Ελληνικές Σπουδές, ώστε οι φοιτητές να εξοικειωθούν όχι μόνο με τη γλώσσα αλλά και με τη ζωή, τον πολιτισμό, τον πολιτισμό, τους θεσμούς κ.λπ.

Ειδικοί στόχοι του μαθήματος: 1. Να εξοικειώσει τους φοιτητές με τις μελέτες της μετάφρασης ως ξεχωριστό επιστημονικό πεδίο. 2. Να ευαισθητοποιήσει τους φοιτητές σχετικά με τον ρόλο της μετάφρασης στη διαδικασία επικοινωνίας και τη σύνδεσή της με τη διδασκαλία και τη μάθηση της ελληνικής γλώσσας μέσω της ανάπτυξης διαφόρων διεπιστημονικών και πολυεπιστημονικών δεξιοτήτων. Σε αυτό το πλαίσιο, μέσω της πρακτικής και θεωρητικής προσέγγισης των γραμματικών, λεξιλογικών και στυλιστικών φαινομένων των ελληνικών και αλβανικών, και με βάση την αρχή «χωρίς μεταφραστικά προβλήματα δεν υπάρχει θεωρία της μετάφρασης», επιδιώκεται οι φοιτητές να δημιουργήσουν οργανική σύνδεση μεταξύ των διαφόρων μαθημάτων και της μετάφρασης, σε πρακτική και εφαρμοσμένη διάσταση, υπό το πρίσμα των πολυεπιστημονικών και διεπιστημονικών σχέσεων